

PRENTSA DOSSIERRA



2024

ABUZTUAREN 31KO OROITZAPENENKO EKITALDIAK

ACTIVIDADES CONMEMORATIVAS DEL 31 DE AGOSTO

DOSSIER DE PRENSA

AURKIBIDEA

ÍNDICE

Egitaraua / Programa	3
ABUZTUAK 25 AGOSTO	
Partituraren aurkikuntza / Descubrimiento de la partitura	7
Partitura / La partitura	8
Obraren testuingurua / El contexto de la obra	8-9
Konpositorea / El compositor	9-10
Obraren erakusketa publikoa / Exposición pública de la obra	10
Kontzertua / El concierto	11
Interpretatzaileak / Intérpretes	11
Programa	12
ABUZTUAREN 31 DE AGOSTO	
Erakusketa eta hitzaldiak / Exposición y conferencias	13
Horrela igaroko da jardunaldia / Desarrollo de la jornada	14
Ekitaldian parte hartuko dute / En este acto participarán	18





EGITARAUA

ABUZTUAREN 31ko OROITZAPEN EKITALDIAK

ABUZTUAK 25. igandea

12:00 Kontzertua Udalbatza aretoan. "Siege of St Sebastian" obraren aurkezpena **Xarma soka laukotearen** eskutik. Konponketak *Joxe Mari Oiartzabal Beloki*. Gonbidapenak online.

ABUZTUAK 31, larunbata

- 11:30 Elizkizun Nagusia San Bizente elizan.
 - 12:45 Lore eskaintza Itsas atean (Portaletas).
 - 17:00 Patiñako elkarteak Koruko Ama Birjinaren plazatik Zuloaga plazaraino hurbildu.
 - 17:00 Kursaalaren eta Begiratokiko Bateriaren arteko kanoi-hotsa. Ondoren, indar aliatuen hurbilketa Kursaaletik Zuloaga plazaraino.
 - 18:00 "Donostia 31 kultur taldea" ren esker ona **Gipuzkoako elikagaien bankuari** eta Urteurreneko desfilearen irteera Zuloaga plazatik.
 - 19:00 Minutuko isilunea Bulebarreko kioskoan eta hiriaren setioaren hasiera.
 - 21:00 Gazteluaren eraso eta Donostiaren erreketak Zuloaga plazan antzeztu.
 - 21:30 Hiriko sutearen simulazioa Apaizen pasealekuan eta Begiratokiko Baterian.
- Kanpai hotsak hiriko eliza desberdinetan eta Abuztuaren 31 kalean argiak itzali eta kandelak piztea.
- "Suzirien argitan ceremonia" paseoa egingo da San Bizente elizatik Santa Maria basilikaraino.



Eta gainera:

Abuztuaren 24. 25, 26, 27, 28, 29 eta 30 San Jeronimoko hitzaldi aretoan
12:00etatik 14etara eta 17:00etatik 19:00etara (igandea 25 arratsaldez soilik)

- 1813. Urteko hiriaren egitura erakusten dituzten panelak
- Antzinako eskutitzak eta garai hartako dokumentazioa
- Birsormenaren bideo didaktikoaren emanaldi iraunkorra
- Hiriaren plano zaharrak aurretik ikusi ez direnak
- 1813ko urteko gudari eginiko partitura ikusgai

HITZALDIAK (19:00etan)

Abuztuak 27 – Arantzi Zientzia Elkarteari errekonozimendua eta Iñigo Aristegi eskultorearen **31813** eskultura ematea.

Abuztuak 28 – “Donostia-San Sebastian konbentzio gudan (1794-1795) gillotinaren misterioa”
Jose Javier Pi Chevrot – Arkitekturan doktorea

Abuztuak 29 – “Goicoa, donostiar espioi bat gudu napoleonikoetan”
Carlos Rilova – historian doktorea

Abuztuak 30 – “Donostiako setioa, 1913ko uda hura” liburuaren aurkezpena.
Jose María Leclercq – historian lizentziatua





PROGRAMA

ACTOS CONMEMORATIVOS del 31 de AGOSTO

25 DE AGOSTO, domingo

- 12:00 Concierto con la presentación de la obra “Siege of St.Sebastián” de la mano del **cuarteto de cuerda Xarma** en el Salón de Plenos del Ayuntamiento. Arreglos de *Joxe Mari Oartzabal Beloki*. Invitaciones online.

31 DE AGOSTO, sábado

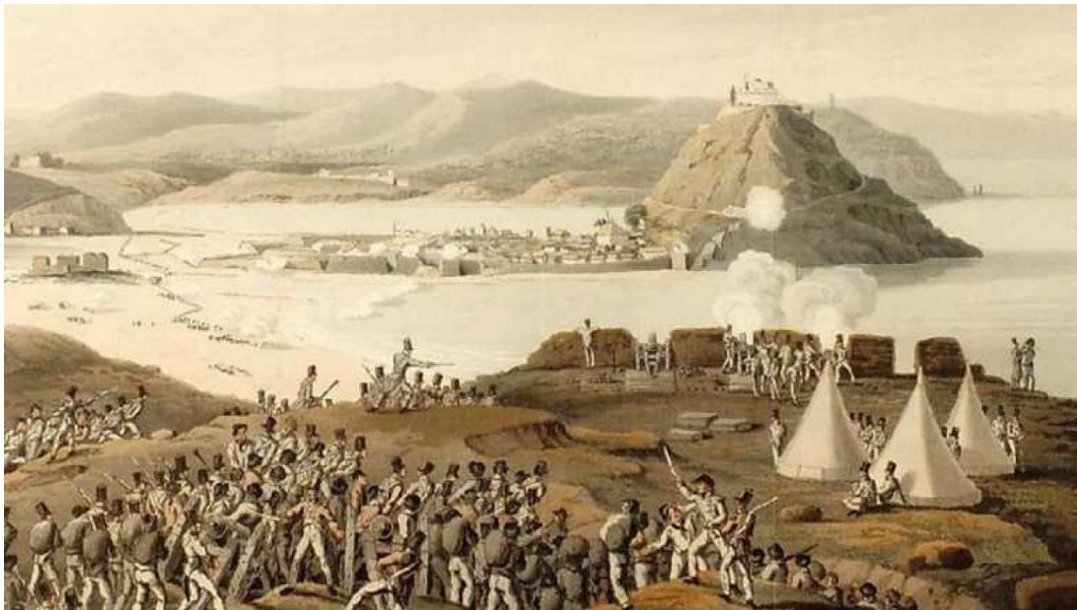
- 11:30 Misa solemne en la iglesia de San Vicente.
- 12:45 Ofrenda floral en la Puerta de Mar (Portaletas).
- 17:00 Acercamiento de las sociedades de la Patiña desde la plaza Virgen del Coro hasta la plaza Zuloaga.
- 17:00 Cañoneo entre el Kursaal y la Batería del Mirador. A continuación acercamiento de las fuerzas aliadas desde el Kursaal hasta la plaza Zuloaga.
- 18:00 Reconocimiento por parte de la “Asociación Donostia 31 kultur taldea” al **banco de alimentos de Gipuzkoa** y salida del desfile conmemorativo desde la plaza Zuloaga.
- 19:00 Minuto de silencio en el kiosko del Boulevard y comienzo del asedio a la ciudad
- 21:00 Escenificación del asalto al castillo y quema de San Sebastián en la plaza Zuloaga.
- 21:30 Simulación del incendio de la ciudad en el paseo de los Curas y Batería del Mirador.
- Repique de campanas en diversas iglesias de la ciudad. Apagón de luces y encendido de velas en la calle 31 de Agosto.
- “Paseo ceremonial a la luz de las antorchas” desde el atrio de San Vicente hasta la Basílica de Santa María.



Y además:

24, 25, 26, 27, 28, 29 y 30 de agosto en la sala de conferencias de San Jeronimo
De 12:00 a 14:00 y de 17:00 a 19:00 horas (domingo 25 sólo por la tarde)

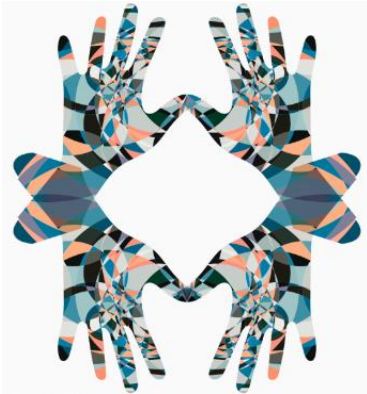
- Paneles explicativos configuración de la ciudad antes de la quema de 1813
- Cartas y documentación originales de la época
- Pase del video de la recreación
- Mapas de la ciudad antiguas, inéditas
- La partitura realizada a la guerra de 1813



IFK-CIF Q20005411

CONFERENCIAS (19:00h)

- 27 agosto – Reconocimiento a la Sociedad de ciencias Aranzadi y entrega de la escultura **31813** del escultor Iñigo Aristegi
- 28 agosto – “Donostia-San Sebastian durante la guerra de la convención (1794-1795) la incógnita de la guillotina”. - Doctor Arquitecto Jose Javier Pi Chevrot
- 29 agosto – “Goicoa, un espia donostiarra en las guerras napoleónicas”
Doctor en historia Carlos Rilova
- 30 agosto – “El asedio de San Sebastián: Aquel verano de 1813”.
Licenciado en historia Jose María Leclercq – presentación de su libro



ABUZTUAK 25 de AGOSTO, igandea / domingo

- 12:00 "Siege of St. Sebastian" obra aurkezteko kontzertua **Xarma hari laukotearen** eskutik, Udalbatza Aretoan. *Joxe Mari Oiartzabal Belokiren* moldaketa. Gonbidapenak online.
- 12:00 Concierto con la presentación de la obra "Siege of St. Sebastián" de la mano del **cuarteto de cuerda Xarma** en el Salón de Plenos del Ayuntamiento. Arreglos de *Joxe Mari Oiartzabal Beloki*. Invitaciones online.

PARTITURAREN AURKIKUNTZA:

Jatorrizko partituraren hiru zatietako bat aurkeztuko dugu. Ustekabean agertu zen Europan, Interneteko enkante batean, eta egungo jabeak diren Ainhoa eta Román Garridori esleitu zitzaion. Aurkikuntzaren garrantziaz jabetu zirenean, José María Leclercq historialariarekin harremanetan jarri eta jendaurrean zabaltzeko eskatu zioten, donostiar guztiek hartaz gozatzeko aukera izan zezaten.

Pieza erabat ezezaguna izan da orain arte, eta Donostiak 1813an jasan zuen hondamendiarekin lotuta dagoen oso aurkikuntza garrantzitsua da. Hiru zatiak, osorik, Londresko British Library izenekoko funtsetan daude.

DESCUBRIMIENTO DE LA PARTITURA:

Presentamos una de las tres partes de la partitura original, aparecida casualmente en una subasta por internet en Europa, que fue adjudicada a Ainhoa y Román Garrido, sus actuales propietarios. Al darse cuenta de la importancia del hallazgo, contactan con el historiador José María Leclercq, encargándole su divulgación pública para disfrute de todos los donostiaras.

Esta pieza, hasta ahora completamente desconocida, es un descubrimiento muy importante relacionado con el desastre que sufrió Donostia-San Sebastián en 1813. Las tres partes completas se encuentran en los fondos de la British Library de Londres.

PARTITURA:

«Militar eta divertimento» bat da, Londresen 1814an konposatua eta pianofortearekin, txirularekin eta bi adar frantsesekin (ad libitum) interpretatzeko pentsatua. Izenburua:

«The Siege of Saint Sebastian»

T. Haigh-ek konposatu zuen, eta Sir Thomas Graham teniente jeneralari eta haren agindupeko ofizial eta soldadu ausartei eskainita dago errespetu osoz.

Egileak berak editatu zuen, eta ezezaguna izan da enkante publikoan agertu zen arte.

1814an editatu ondoren, «Divertimentoak» kritika onak jaso zituen «Impartial and Critical Review of Musical Publications» sailean, 1814ko martxoko «The European Magazine» izenekoaren barruan.

LA PARTITURA:

Se trata de un «Military Divertimento» compuesto en Londres hacia 1814, para ser interpretado con piano forte, flauta y dos cuernos franceses (ad libitum), titulado:

«The Siege of Saint Sebastian»

compuesto y respetuosamente dedicado al Tte. Gen. Sir Thomas Graham y a los bravos oficiales y soldados bajo su mando por T. Haigh.

Está editado por su autor, desconociéndose su existencia hasta su aparición en la subasta pública.

Tras su edición en 1814, el «Divertimento» recibe buenas críticas en la sección «Impartial and Critical Review of Musical Publications», incluida en «The European Magazine» de marzo de 1814.

OBRAREN TESTUINGURUA:

Lord Wellingtonen eta Sir Thomas Graham teniente jeneralaren agindupeko tropa aliatuek hiria suntsitu eta arpilatu ondoren, eta britainiarrek gertatutakoaren egiletza isilarazteko maila guztietan egindako ahaleginak gorabehera, portugaldar eta britainiar agintari eta tropek Donostian agertutako jarrera ezagutzen hasi zen Ingalaterran 1814an.

Britainia Handiko prentsaren zati bat oso kritiko agertzen hasi zen bertako armadak hiri aliatu baten aurka jarduteko modua zela eta. Beste zati batek, berriz, ingeles-portugaldar armaden ohorea garbitzea zuen kezka bakar. Azken horiek adierazi zutenenez, frantsesak eta donostiarrak berak (kolaborazionista gisa) izan ziren hondamendiaren erantzule bakarrak.

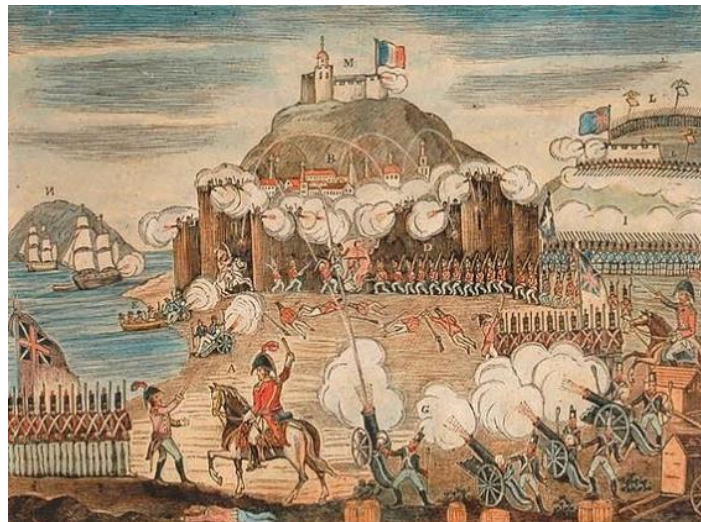
«Divertimento Militar» hau bigarren korrante negazionista horren barruan kokatu behar dugu, hiriaren arpilatzearen eta sutearen erantzule gorenak goraiatzea baitu helburu bakar.

EL CONTEXTO DE LA OBRA:

Tras la destrucción y saqueo de la ciudad por parte de las tropas aliadas bajo el mando de Lord Wellington y del Teniente General Sir Thomas Graham y a pesar de los intentos británicos a todos los niveles de silenciar la autoría de lo sucedido, en 1814 comienza a ser conocida en Inglaterra la actitud de los mandos y tropas luso-británicas en San Sebastián.

Una parte de la prensa británica comienza a ser muy crítica ante la forma de actuar de sus ejércitos contra una ciudad aliada, en contraposición con otra parte, preocupada únicamente en limpiar el honor de los ejércitos anglo-portugueses. Estos últimos, llegan a acusar a los franceses e incluso a los mismos donostiarras por colaboracionistas con el enemigo, como únicos responsables del desastre.

Este «Divertimento Militar» hay que englobarlo dentro de esta segunda corriente negacionista de la realidad, al buscar únicamente el engrandecimiento de los máximos responsables del saqueo e incendio de la ciudad.



KONPOSITOREA:

Obra Thomas Haigh (1769 - 1808) biolin jotzaile, piano jotzaile eta konpositore ingelesak konposatu zuen.

Egilea Londresen prestatu zen, nazioartean ezaguna den Joseph Haydn maisu handiaren eskutik, 1791. eta 1792. urteetan. Xehetasun horrek are garrantzi handiagoa ematen dio obrari. Haigh Royal Society of Musicians izenekoko kidea izan zen.

Manchesterren bizi izan zen nagusiki, eta obra ugari konposatu zituen. Haien artean, pianoforterako, pianoforte eta biolinerako edota txirularako sonatak, serenatak eta kapritxoak dira nagusi. Obra horietan, nabaria da haren maisuaren eta Felice Giardini italiarraren eragina. Hortaz, aztergai dugun obra “ganbera musika” deitu ohi zaien konposizioetako bat dela esan daiteke.

Iturri askoren arabera, 1808ko apirilean hil zen Londresen, baina datua ez da zuzena. Izan ere, ondorengo konposizioak daude, hala nola Donostiako setioari buruz aztergai duguna. Beste iturri batzuek diotenez, 1815etik 1819ra bitarte hil zen.

EL COMPOSITOR:

Compuesta por el violinista, pianista y compositor inglés Thomas Haigh (1769 - 1808)

El autor se formó en Londres de la mano del gran maestro, internacionalmente conocido, Joseph Haydn, durante los años 1791 y 1792, detalle que otorga aún más importancia a la obra. Haigh fue miembro de la Royal Society of Musicians.

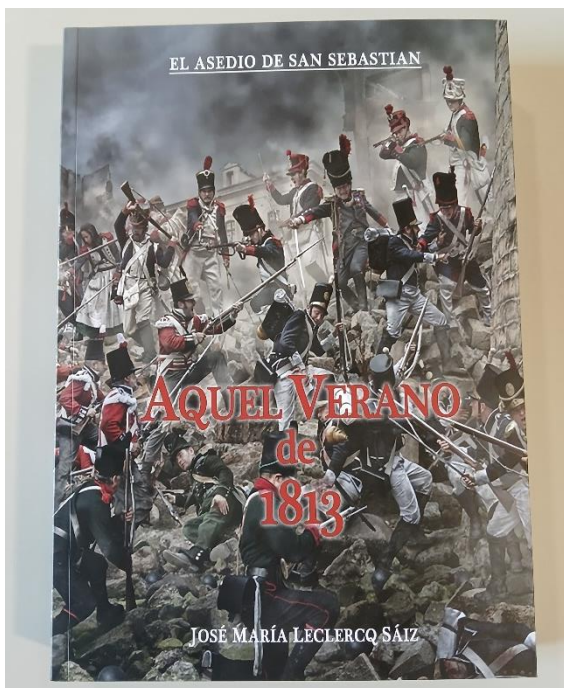
Durante su vida, la mayor parte en la ciudad de Manchester, compuso numerosas obras, sobre todo sonatas para pianoforte, pianoforte y violín o flauta, serenatas, caprichos, etcétera. En ellas se nota mucho la influencia de su maestro, así como la deL italiano Felice Giardini, por lo que nos encontramos con una composición de las conocidas generalmente como Música de Cámara.

Muchas fuentes afirman que fallece en Londres en abril de 1808, dato erróneo, ya que existen composiciones posteriores, como la que nos interesa sobre el asedio de San Sebastián. Otras fuentes aseguran que murió en una fecha comprendida entre 1815 y 1819.

OBRAREN ERAKUSKETA PUBLIKOA:

Jatorrizkoa jendearentzat ikusgai egongo da DONOSTIA 31 Kultur Taldeak DKFestakekin lankidetzan San Jeronimo erakusketa aretoan (sarbidea San Jeronimo kaletik) antolatzen duen erakusketan, 1813ko abuztuaren 31ren Oroitzapenaren aurreko ekitaldien barruan.

Era berean, oso-osorik txertatuko da José María Leclercq historialariak Donostiako setioari buruz idatzi duen eta 2024ko abuztuan argitara emango den «Aquel Verano de 1813» liburuan.



EXPOSICIÓN PÚBLICA DE LA OBRA:

El original, permanecerá expuesto al público en la exposición que todos los años la Asociación Cultural DONOSTIA 31 Kultur Taldea, organiza en colaboración con DKFestak en la sala de exposiciones de San Jerónimo (acceso por calle San Jerónimo) dentro de los actos previos a la Conmemoración del 31 de agosto de 1813.

Así mismo, estará incluido en su totalidad dentro del libro sobre el Asedio de San Sebastián titulado «Aquel Verano de 1813», del historiador José María Leclercq, que aparecerá este mes de agosto de 2024.

KONTZERTUA / EL CONCIERTO:

Eguna / día: abuztuaren 25a, igandea / 25 de Agosto, domingo
Ordua / hora: 12:00
Lekua / lugar: Udaltzaga aretoa / Salón de Plenos del ayuntamiento

INTERPRETATZAILEAK / INTERPRETES

Obra **XARMA** hari laukoteak interpretatuko du
La obra será interpretada por el cuarteto de cuerda **XARMA**.

Hona hemen laukotea osatzen dutenak / El cuarteto lo componen:

LAURA BALBOA	biolina / violín
LARRAITZ OIARTZABAL	biolina / violín
DELPHINE DUPUY	biola / viola
GABRIEL MESADO	biolontxelo / violoncelo

Ganbera musikarekiko konpromisoak eta zaletasunak elkartuta, **Xarma laukotea** 2021ean sortu zen Euskadiko Orkestraren barruan. Gaur egun, lau instrumentistak orkestra sinfoniko horretako kideak dira.

Interpretatzean agertzen duen adierazkortasunagatik eta musika anbizioagatik nabarmentzen da laukotea. Taldekide bakoitzaren ezagutza artistiko bikainari esker, Alemaniako eskolaren eta Ekialdeko Europako musika tradizioaren eragin sakona islatzen du laukoteak.

Gaur egun, laukoteak, bere kontzertu jardueraren barruan, hari laukoterako errepertorio unibertsaleko programak eskaintzen ditu, eta, aldi berean, jendearentzat ezezagunak diren eta kalitate handikoak diren obrak berreskuratzeko interesa agertzen du.

Hari laukoterako moldaketa **Joxe Mari Oiartzabal Belokik** egin du.

Unidos por su compromiso y pasión hacia la música de cámara, **el Cuarteto Xarma** se forma en el año 2021 en el seno de Euskadiko Orkestra, orquesta sinfónica de la que los cuatro instrumentistas son miembros actualmente.

El Cuarteto destaca por su expresividad y ambición musical en sus interpretaciones. Gracias al extremo bagaje artístico de cada uno de sus integrantes, el cuarteto refleja una profunda influencia de la escuela alemana y la tradición musical de Europa del Este.

En la actualidad, el cuarteto desarrolla su actividad concertista ofreciendo programas del repertorio universal para cuarteto de cuerda a la vez que se interesa por recuperar obras desconocidas para el gran público que gozan también de gran calidad.

El arreglo de la partitura para cuarteto de cuerda ha sido realizado por **Joxe Mari Oiartzabal Beloki**

PROGRAMA

Jatorrizko partituraren zati bat denez gero, oso iraupen laburra du, eta emanaldia entzuleek erraz ezagutuko dituzten eta musikariek berek aurkeztuko dituzten beste obra batzuekin osatzea erabaki da. Siege of St. Sebastian obra JM Leclerq historialariak aurkeztuko du.

Al tratarse de una parte de la partitura original su duración es muy corta por lo que se ha decidido acompañarla por obras que el público reconocerá con facilidad y que serán presentadas por los propios músicos. La obra Siege of St. Sebastian será presentada por el historiador JM Leclerq.

DONOSTIAKO HIRU DAMATXO

Moldaketa / Arreglos : Joxe Mari Oiartzabal Beloki

GERNIKA

Musika / música: Pablo Sorozabal

Harizko laukotearentzat egokitua / adaptación a cuarteto de cuerda: Joxe Mari Oiartzabal Beloki

TUPPEREN KARGA – TUPPER'S CHARGE

Musika eta hitzak / música y letra: Francisco de Paula García

Moldaketa / arreglos: Joxe Mari Oiartzabal Beloki

3. HARI LAUKOTEA Fa Maiorrean (op73) / CUARTETO DE CUERDA Nº3 en Fa Mayor (op73) Dimitri Shostakovich

SIEGE OF ST.SEBASTIAN

Musika / música: T.Haigh

Moldaketa / arreglos: Joxe Mari Oiartzabal Beloki

GOGOAN ZAITUZTEGU

Joxe Mari Oiartzabal Beloki

Kontzertura joateko gonbidapenak DKFestaken bulegoetan (Konstituzio plaza – antzinako liburutegiaren eraikina) jaso ahal izango dira, lekua bete arte, abuztuaren 22an eta 23an (09:00etatik 14:00etara).

Las invitaciones para acudir al concierto podrán retirarse en las oficinas de DKFestak (plaza de la Constitución – edificio antigua biblioteca), hasta completar aforo, los días 22 y 23 de agosto (en horario de 9.00 a 14.00 horas).

ABUZTUAREN 31 de AGOSTO, larunbata / sábado

ERAKUSKETA

Abuztuaren 24, 25, 26, 27, 28, 29 eta 30ean, San Jeronimo hitzaldi aretoan.

12:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 19:00etara (hilaren 25ean, igandea, arratsaldez baino ez)

- Hiriak 1813ko sutearen aurretik zuen konfigurazioa azaltzen duten panelak
- Garaiko jatorrizko gutunak eta dokumentazioa
- Errekreazioaren bideoaren emanaldia
- Antzinako eta argitaratu gabeko hiriko mapak
- 1813ko gerrari buruz egindako partitura

EXPOSICION

24, 25, 26, 27, 28, 29 y 30 de agosto en la sala de conferencias de San Jeronimo

De 12:00 a 14:00 y de 17:00 a 19:00 horas (domingo 25 sólo por la tarde)

- Paneles explicativos configuración de la ciudad antes de la quema de 1813
- Cartas y documentación originales de la época
- Pase del video de la recreación
- Mapas de la ciudad antiguas, inéditas
- La partitura realizada a la guerra de 1813

HITZALDIAK (19:00)

Abuztuaren 27an – Aranzadi Zientzia Elkarteari errekonozimendua adieraztea eta Iñigo Aristegi eskultorearen **31813** eskultura ematea

Abuztuaren 28an – “Donostia Konbentzioaren Gerran (1794-1795). Guillotinaren inkognita” (“Donostia-San Sebastian durante la guerra de la convención (1794-1795) la incógnita de la guillotina”). - Jose Javier Pi Chevrot arkitekto doktorea

Abuztuaren 29an – “Goikoa espioi donostiarra gerra napoleonikoetan” (“Goikoa, un espia donostiarra en las guerras napoleónicas”). Carlos Rilova historian doktorea

Abuztuaren 30ean – “Donostiako setioa: 1813ko uda hartan” (“El asedio de San Sebastián: Aquel verano de 1813”).

CONFERENCIAS (19:00h)

27 agosto – Reconocimiento a la Sociedad de ciencias Aranzadi y entrega de la escultura **31813** del escultor Iñigo Aristegi

28 agosto – “Donostia-San Sebastian durante la guerra de la convención (1794-1795) la incógnita de la guillotina”. - Doctor Arquitecto Jose Javier Pi Chevrot

29 agosto – “Goikoa, un espia donostiarra en las guerras napoleónicas”

- Doctor en historia Carlos Rilova

30 agosto – “El asedio de San Sebastián: Aquel verano de 1813”.

ABUZTUAREN 31 de AGOSTO, larunbata / sábado

HORRELA IGAROKO DA JARDUNALDIA **DESARROLLO DE LA JORNADA**

GOIZEAN

Abuztuaren 31n, 11:30ean, hasiko dira 1813ko abuztuaren 31n gure hirian gertatutakoak gogoratzeko ekitaldiak. Aurten, tropa aliatuek hiria hartu eta suntsitu zutenean bizia galdu zutenen omenezko meza Santa Maria Basilikan izango da.

Ondoren, 12:45ean, udal agintariek lore eskaintza egingo dute Portaletaseko Itsas Atean.



POR LA MAÑANA

El día 31 de agosto, a las 11.30 horas, comenzarán los actos en recuerdo de los hechos acaecidos en nuestra ciudad el 31 de agosto de 1813. Este año la misa conmemorativa de quienes perdieron la vida durante la toma y destrucción de la ciudad por las tropas aliadas, tendrá lugar en la Iglesia de San Vicente.

Posteriormente, a las 12.45 h. las autoridades municipales realizarán una ofrenda de flores en la Puerta de Mar (Portaletas).

ARRATSALDEAN

Arratsaldean bi aukera izango ditugu 1813ko abuztuaren 31n gure hirian izandako gertakari latzak gogoratzeko.

16:00etatik 17:00etara eta ordu laurden oro, Zurriolan kokatutako tropa ingelesak hiria hartzen saiatuko dira, Urgullen dauden napoleondarren tropen aurka kanoi-tiro bat eginez, eta erasoari aurre egiten saiatuko dira.



IFK-CIF Q20005411

17:00etatik aurrera, tropak hurbilduko dira Patiñatik eta Kursaaletik.



17:00 Kanoi hotsak Kursaalaren eta Begiratokiko Bateriaren artean. Ondoren, indar aliatuak hurbilduko dira Kursaaletik Zuloaga plazaraino.

18:00 “Donostia 31 Kultur Taldeak” errekonozimendua adieraziko dio **Gipuzkoako Elikagaien Bankuari.**

Ondoren, Oroitzapen Desfilea hasiko da Zuloaga plazatik. 1813an hiria hartu eta erre zutenean hil ziren pertsonen omenaldia egin nahi dieten hiriko hainbat danborradatako ordezkariak hartuko dute parte.

19:00etan (gutxi gorabehera), Boulevardeko kioskoan, eguneko ekitaldi ospetsuenetako bat egingo da: minutu bateko isilunea egingo da, eta nahi duten guztiei parte hartzera gonbidatzen diegu. Ekitaldi hau amaitu ondoren, hiriko ereserki zaharraren interpretazioarekin, Boulevardean eta Alde Zaharreko kaleetan zehar birsortze historikoarekin jarraituko da.



IFK-CIF Q20005411

Ekitaldi hau amaituta, Bretxan birsortze historikoak izango dira, eta leku horretatik tropa ingelesak hirira sartuko dira "askatzeko". Konstituzio plazan tropak hidratatu egingo dira hurrengo "borroka-gunerantz" jarraitu baino lehen. Santa Marian, 1813an hiriaren setioan izandako liskarrak simulatuko dira, San Vicenten eta, azkenik, Zuloagan, non hiriaren erreketaren interpretazio dramatizatua egingo den, argi- eta soinu-ikuskitan batekin.

21:30etik aurrera, eta hiriko hainbat elizatan kanpaiak jo eta Apaizen Pasealekua "erre" ondoren, abuztuaren 31ko prozesio zibikoa ikusteko aukera izango dugu, 1813ko egun hartan gure hiriak bizi izan zuen tragedia oroitzeko.

Prozesioa San Bizente Elizan hasiko da, bere lehen geldialdia Pz parean eginez. Alvaro del Valle Lersundi jauna, bigarren geldialdia Trinitate Pasealekuaren sarreran egingo da, eta, azkenik, parte-hartzaile guztiek batera emanaldia egingo dute Santa Maria atarian.

POR LA TARDE

Por la tarde tendremos dos oportunidades para poder recordar los hechos luctuosos acaecidos en nuestra ciudad el 31 de Agosto de 1813.

Desde las 16.00 hasta las 17.00h y cada cuarto de hora, las tropas inglesas afincadas en la Zurriola, intentarán la toma de la ciudad realizando un disparo de cañón contra las tropas napoleónicas que se encontrarán en Urgull e intentarán repeler el ataque.

A partir de las 17.00h se realizará un acercamiento de tropas desde La Patiña (plaza Virgen del Coro) hasta la plaza Zuloaga.



17:00 Cañoneo entre el Kursaal y la Batería del Mirador. A continuación, acercamiento de las fuerzas aliadas desde el Kursaal hasta la plaza Zuloaga.

18:00 Reconocimiento por parte de la "Asociación Donostia 31 kultur taldea" al **banco de alimentos de Gipuzko**.

A continuación, dará comienzo el Desfile Conmemorativo desde la plaza de Zuloaga: participarán representantes de diversas tamboradas de la ciudad que quieren realizar un homenaje a las personas fallecidas durante la toma y quema de la ciudad el día 31 de agosto de 1813

A las 19.00 horas (aprox) en el kiosko del Boulevard tendrá lugar uno de los actos más solemnes de la jornada: se realizará un minuto de silencio al que invitamos a sumarse a todas aquellas personas que lo deseen. Una vez finalizado este acto con la interpretación del antiguo himno de la ciudad, continuará la recreación histórica por el Boulevard y las calles de la Parte Vieja

Finalizado este acto, habrá recreaciones históricas **en Bretxa**, lugar por el que las tropas inglesas entrarán en la ciudad para su "liberación", **en Pz. Constitución**, donde las tropas se hidratarán antes de continuar hacia el siguiente punto de "combate", **en Santa María** donde se simularán las escaramuzas que tuvieron lugar en 1813 durante el asedio de la ciudad, **en San Vicente y finalmente, en Zuloaga** donde se escenificará el asalto al castillo y la quema de la ciudad.

A partir de las 21.30 horas y tras el repique de las campanas en varias iglesias de la ciudad y la escenificación de la “quema” de la ciudad en el Paseo de los Curas, en la propia C/31 de agosto, tendremos la oportunidad de contemplar la procesión cívica del 31 de agosto que, con el apagón de alumbrado y a la luz de las velas, tiene por objeto la conmemoración de la tragedia que vivió nuestra ciudad ese día de 1813.

La procesión comenzará en la Iglesia de San Vicente, realizará su primera parada a la altura de la Pz. D. Alvaro del Valle Lersundi, la segunda parada tendrá lugar a la entrada de la Pz. de la Trinidad y finalmente, todos los participantes realizarán una actuación conjunta en el atrio de Santa María.

Ekitaldian parte hartuko dute / En este acto participarán:

Santa Zezilia, Easo Gazte eta Gaztelupe abesbatzak Gorka Mirandaren zuzendaritzapean (Easo abesbatza), Udal Txistulari Banda, Aiert Beobide dantzaria eta Imanol Artola errezitatzaila. Ekitaldian Xabier Otaegiren aurkezpena izango da.

Los coros Santa Cecilia, Easo Gazte y Gaztelupe, dirigidos por Gorka Miranda (Easo abesbatza), la Banda Municipal de Txistularis, el dantzari Aiert Beobide y el recitador Imanol Artola. El acto contará con la presentación de Xabier Otaegi.

Errepertorioa honako hau izango da /

SAN BIZENTEKO ATARIA / PÓRTICO DE SAN VICENTE

Donostiako Ereserki Zaharra

PZ. ALVARO DEL VALLE LERSUNDI JAUNA

Aldapeko

Sorgin dantza

TRINITATE PLAZA

Bitxintxo

Ilunabarra

SANTA MARIA ATRIOA

Gure Donostia

Errezitatua: Arrats izugarria

Etxeetan sartzen ziren

Gabiltzan kalez-kale

Haurra lotaratzeko doinua

Donostia martxa

Agur, jaunak eta andreak!

Ospakizunen aurreko egunetan, antolatzaileek kandelak banatuko dituzte C/31 de Agosto auzoko bizilagunen artean, kalearen balkoietan eta leihoetan jarri eta pizteko.

En días previos a la celebración de estos actos conmemorativos, la organización repartirá entre el vecindario de la C/31 de agosto, velas para su colocación y encendido en los balcones y ventanas de la calle a modo de homenaje a las personas fallecidas el 31 de agosto de 1813.



IFK-CIF Q20005411

Eskaera bat besterik ez: eskertuko genioke publikoari antolatzaileek adierazitako distantziak errespetatzea desfileari jarraitzean, halako ekitaldi baterako ezinbestekoak diren segurtasun parametroen barruan garatu dadin dena.

Se agradecerá que el público que siga el desfile guarde las distancias que se indiquen desde la organización para que todo transcurra dentro de los parámetros de seguridad que un evento como éste requiere.



DONOSTIA FESTAK
donostiakofestak@donostia.eus
www.donostiakultura.eus
tf 943481168